

35.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Italským o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly italské pojišťovny s pojistníky československými a československé pojišťovny s pojistníky italskými.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM:

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Italským o plnění smluv o pojištění na život a důchody, které sjednaly italské pojišťovny s pojistníky československými a československé pojišťovny s pojistníky italskými.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ, prodchnuty jsouce přáním, uzavřítí dohodu provádějící článek 215 mírové smlouvy Saint Germainské a článek 198 mírové smlouvy Trianonské, jmenovaly svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana **Ladislava Autengruber**a,
ministerského radu v ministerstvu vnitra,

Jeho Veličenstvo král Italský:

pana hraběte **Bonifacio Pignatti Morano**
di Custoza,

mimořádného vyslance a splnomocněného ministra
J. V. krále italského v Praze,

kterí, předloživše své plné moci, jež shledány
v dobré a řádné formě, sjednali toto:

Článek 1.

Každý z obou smluvních států bude nakládati se soukromými pojišťovnami, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako s ústavy téhož druhu některého třetího státu.

Convenzione

tra il Regno d'Italia e la Repubblica Cecoslovacca sull'adempimento dei contratti di assicurazione sulla vita e di assicurazioni di rendite, stipulati tra imprese di assicurazione italiane e contraenti cecoslovacchi, e tra imprese di assicurazione cecoslovacche e contraenti italiani.

IL REGNO D'ITALIA e LA REPUBBLICA CECOSLOVACCA, mossi dal desiderio di concludere una convenzione, in esecuzione dell'articolo 215 del Trattato di pace di S. Germano e dell'articolo 198 del Trattato di pace del Trianon, hanno nominato loro Plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

il conte **Bonifacio Pignatti Morano di Custoza**,
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
di S. M. il Re d'Italia a Praga,

Il Presidente della Repubblica
Cecoslovacca:

il signor **Ladislav Autengruber**,
Consigliere Ministeriale al Ministero degli Interni,

i quali, dopo essersi comunicati i relativi pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

Ciascuno dei due Stati contraenti farà in ogni caso alle imprese di assicurazione private, che hanno la loro sede nel territorio dell'altro Stato, lo stesso trattamento che fa alle imprese similari di un terzo Stato qualsiasi.

Článek 7, odst. 3, věta první právně-finanční úmluvy ze dne 23. března 1921, pokud se vztahuje na soukromé pojišťovny, mění se touto smlouvou tak, že Československá republika závazně udělí připuštění k obchodování společností „Assicurazioni Generali“ a „Riunione Adriatica di Sicurtà“. Ostatní ustanovení řečeného článku zůstávají nedotčena.

Článek 2.

1. Italské pojišťovny oddělí od svého stavu životních pojištění smlouvy o pojištění na život a důchody, sjednané před 26. únorem 1919 jejich ústředními nebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státě, při kterých pojištění dne 31. prosince 1924 byli státními občany republiky Československé a měli toho dne své řádné bydliště na území tohoto státu (soubor těchto smluv bude zde dále označován názvem „československý stav pojištění“).

Při pojištěních s jistou splatností nebo pojištěních věna, při nichž pojistník zemřel před 31. prosincem 1924, řídí se zařazení do československého stavu pojištění státním občanstvím a řádným bydlištěm, jež obmyšlená osoba, v pojistce jménem uvedená, měla dne 31. prosince 1924, a není-li takové obmyšlené osoby, státním občanstvím a řádným bydlištěm většiny nejbližších rodinných příslušníků (manžela, pokud se týče manželky a dětí) pojistníkůvých.

Je-li pojistník právníkou osobou, rozhodují státní příslušnost a řádné bydliště osoby, na jejíž život pojištění bylo sjednáno (pojištěný).

2. Jestliže před 31. prosincem 1924 buď nastala pojistná příhoda, nebo na žádost pojistníkovu neb pro zastavení platby pojistného bylo pojištění přeměněno v pojištění bez placení pojistného se zmenšenou pojištěnou sumou, nebo pojistník navrhl odkup, nastoupí na místo dne 31. prosince 1924 den nastalé pojistné příhody, pokud se týká den přeměny pojistky nebo den, kterého návrh na odkup u společnosti byl podán.

3. Nastala-li přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou před 26. únorem 1919, může být zařazení tohoto pojištění do československého stavu po-

L'articolo 7, comma 3º, primo periodo, della convenzione giuridico-finanziaria del 23 marzo 1921, in quanto concerne le imprese di assicurazione private, viene con il presente trattato modificato nel senso che l'ammissione all'esercizio nella Repubblica cecoslovacca sarà da questa concessa obbligatoriamente alle Società „Assicurazioni Generali“ e „Riunione Adriatica di Sicurtà“. Le rimanenti disposizioni dello stesso articolo restano invariate.

Articolo 2.

1. Le imprese di assicurazione italiane separeranno dal loro portafoglio delle assicurazioni vita e rendite quei contratti di assicurazione (il cui insieme costituirà „il portafoglio cecoslovacco“, e così sarà designato in prosieguo) stipulati prima del 26 febbraio 1919, dalle centrali o dalle filiali dovunque situate, i cui contraenti, in data 31 dicembre 1924, erano cittadini cecoslovacchi ed in tal giorno avevano la loro residenza abituale sul territorio della Repubblica cecoslovacca.

Per assicurazioni a termine fisso o per assicurazioni dotali, nelle quali la morte del contraente si sia verificata prima del 31 dicembre 1924, saranno decisive per l'inclusione nel portafoglio cecoslovacco la cittadinanza e la residenza abituale al 31 dicembre 1924 dei beneficiari nominativamente designati nella polizza, o, in difetto di tali beneficiari, la cittadinanza e la residenza abituale della maggioranza dei parenti più prossimi (coniuge e figli) del contraente della polizza.

Quando il contraente sia una persona giuridica, saranno decisive la cittadinanza e la residenza abituale di quella persona sulla cui vita è stata stipulata l'assicurazione (assicurato).

2. Qualora prima del 31 dicembre 1924 si sia verificato l'evento previsto dal contratto o, su richiesta del contraente della polizza od in seguito a mancato pagamento del premio, abbia avuto luogo la trasformazione in un'assicurazione liberata (esente dal pagamento dei premi), con somma ridotta, o sia stato richiesto dal contraente il riscatto, in luogo della data del 31 dicembre 1924 si avrà riguardo al giorno del verificarsi dell'evento suddetto, rispettivamente al giorno della trasformazione o al giorno nel quale sia stata presentata alla Società la proposta di riscatto.

3. Se la trasformazione in una assicurazione liberata con somma ridotta sia seguita prima del 26 febbraio 1919, la inclusione di questa assicurazione nel portafoglio cecoslo-

jištění učiněno závislým na tom, aby si pojištník do tří let ode dne účinnosti této úmluvy vyžádal toto zařazení a prokázal předpoklady uvedené v tomto a následujícím článku.

4. O průkazu státního občanství a řádného bydliště k provádění tohoto a následujícího článku této úmluvy vydá československý dozorcí úřad nad pojišťovnami bližší předpisy.

Článek 3.

1. Pojišťovací smlouvy, při kterých pojištníci (nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 2, osoby tamže uvedené nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 3, osoby pojištěné) dne 31. prosince 1924 byli sice státními příslušníky republiky Československé, avšak tohoto dne měli své řádné bydliště mimo území tohoto státu, náleží do československého stavu pojištění jen tehdy, byla-li pojištění buď dne 26. února 1919 již placení pojistného prosta, nebo v opačném případě, byly-li premie v roce 1924 k splatnosti dospělé nebo, při dříve nastalém osvobození od placení pojistného, premie naposledy splatné zaplacený buď

- a) v československých korunách nebo
- b) v jiné měně, avšak s výhradou měny, nebo
- c) bylo-li smlouveno s pojišťovnou poshovění těchto plateb premiových

a jestliže mimo to pojištníci (nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 2, osoby tamže uvedené nebo ve smyslu článku 2, čís. 1, odstavce 3, osoby pojištěné) v případech b) a c) nejpozději do roka od té doby, kdy se tato úmluva stala účinnou, zažádají o zařazení svých pojišťovacích smluv do československého stavu pojištění.

Nastala-li před 26. únorem 1919 přeměna na pojištění bez placení pojistného se sníženou pojištěnou sumou, použije se ustanovení článku 2, bodu 3.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí pro pojištění důchodů, při kterých výplata důchodu počala již přede dnem 31. prosince 1924, obdobně tak, že se zařazení těchto pojištění do československého stavu pojištění řídí podle toho, v jaké měně nebo s jakými výhradami přijal příjemce splátky důchodové v roce

vacco può essere fatta dipendere dalla richiesta che il contraente della polizza dovrà presentare entro un termine di tre anni dall'entrata in vigore della presente convenzione, provando il concorso delle condizioni indicate nel presente articolo e nel seguente.

4. I modi di prova della cittadinanza e della residenza abituale agli effetti dell'esecuzione del presente e del successivo articolo di questa convenzione, saranno determinati dall'autorità cecoslovacca di sorveglianza sulle assicurazioni.

Articolo 3.

1. I contratti di assicurazione nei quali i contraenti (o nel caso dell'articolo 2, numero 1, 2^a alinea, le persone ivi indicate o nel caso dell'art. 2, numero 1, 3^a alinea gli assicurati) erano in data 31 dicembre 1924 cittadini cecoslovacchi, ma avevano in tale data la loro residenza abituale fuori del territorio della Repubblica cecoslovacca, saranno inclusi nel portafoglio cecoslovacco, solo nel caso che le assicurazioni siano state libere da pagamento di premi già al 26 febbraio 1919, oppure, se questa premessa non si verifica, nel caso che i premi giunti a scadenza nel corso dell'anno 1924, o, nell'ipotesi di precedente liberazione dal pagamento di premi, i premi giunti per ultimo a scadenza

- a) siano stati corrisposti in corone cecoslovacche, oppure
- b) in un'altra valuta, però con riserva relativa alla valuta oppure
- c) sia stata pattuita con l'istituto assicuratore la proroga del pagamento del premio

e se, oltre a ciò, i contraenti (o nel caso dell'art. 2, numero 1, 2^a alinea le persone ivi designate o nel caso dell'art. 2, numero 1, 3^a alinea, gli assicurati) richiedano nei casi b) e c), al più tardi entro un anno dall'entrata in vigore di questa convenzione, l'attribuzione dei contratti di assicurazione al portafoglio cecoslovacco.

Qualora sia subentrata prima del 26 febbraio 1919 la trasformazione in una assicurazione esente da premi con somma ridotta, sarà applicato il numero 3 dell'art. 2.

2. Le norme dell'alinea che precede si applicano analogamente alle assicurazioni di rendite, in cui sia già cominciato prima del 31 dicembre 1924 il godimento della rendita, nell'intesa che l'inclusione di queste assicurazioni nel portafoglio cecoslovacco dipende dalla valuta nella quale o dalle riserve sotto

1924 splatné nebo, přestala-li výplata důchodu dříve, důchodové splátky naposledy splatné.

Článek 4.

Smlouvy o pojištění na život, při kterých plnění pojišťovny záleží v tom, že vydá určitou jmenovitou částku dluhopisů válečné půjčky rakouské nebo uherské, nebo při kterých uzavření pojištění bylo podmíněno současným úpisem válečné půjčky u společností pojišťovacích (pojištění na válečné půjčky), pokud tato pojištění byla ještě dne 31. prosince 1924 v platnosti, spadají do československého stavu pojištění, jsou-li splněny také ostatní podmínky předchozích článků 2 a 3.

Pokud v době ratifikace této úmluvy nebyla učiněna s pojištění jiná ujednání, budou životní pojišťovny povinny na žádost pojištěných taková pojištění přeměnit do roka od té doby, kdy tato úmluva začne platit, v pojištění, která zaručují pojištěným nárok na výplatu pojištění v hotovosti, a započítati v korunách československých na pojištění právě řečená jako pojistné jednou pro vždy,

a) byla-li příslušná pojištění na válečné půjčky uzavřena za vklad jednou pro vždy nebo se zaplacením všech ročních premií předem, 25%,

b) byla-li uzavřena s běžným placením pojistného, 75%

pojistného (bez vedlejších poplatků) až do 23. února 1919 zaplaceného a 100% toho, co od této doby skutečně jakožto pojistné (bez vedlejších poplatků) bylo v československých korunách zapraveno.

Způsob této přeměny je podroben schválení československého dozorcího úřadu nad pojišťovnami podle §§ 9, 10 československého pojišťovacího regulativu.

Lombardní závazky pojištěných vzniklé u pojišťoven z pojištění na válečné půjčky při jejich úpisu zanikají. Platy učiněné pojištěným na takovou pojistku propadají ve prospěch společností až do výše lombardní po-

le quali siano state rimosse dall'avente diritto le rate di rendita giunte a scadenza nel corso dell'anno 1924, o, nel caso di precedente cessazione del godimento della rendita, le rate di rendita giunte da ultimo a scadenza.

Articolo 4.

Le assicurazioni sulla vita nelle quali la prestazione della compagnia assicuratrice consiste nella consegna di obbligazioni del prestito di guerra austriaco o ungherese in un determinato importo nominale, o nelle quali la stipulazione dell'assicurazione sia stata condizionata alla contemporanea sottoscrizione del prestito di guerra presso le Compagnie di Assicurazione (assicurazioni combinate con prestito di guerra) saranno attribuite, se concorrono le altre condizioni di cui ai precedenti art. 2 e 3, al portafoglio cecoslovacco, in quanto tali assicurazioni fossero ancora in vigore al 31 dicembre 1924.

Qualora al momento della ratifica della presente convenzione non sia stato già diversamente pattuito fra i contraenti e le imprese di assicurazione, queste saranno obbligate di convertire, a richiesta dei contraenti, entro un anno dall'entrata in vigore della presente convenzione, siffatte assicurazioni in assicurazioni che garantiscano ai contraenti il diritto a una somma assicurata da pagarsi in denaro contante e di conteggiare per queste ultime assicurazioni, come premio unico in corone cecoslovacche

a) se le relative assicurazioni combinate con prestito di guerra furono stipulate a premio unico o contro versamento anticipato di tutte le annualità di premio, il 25%,

b) se furono invece stipulate verso premi ricorrenti, il 75%

dei premi (senza accessori) corrisposti sulle assicurazioni combinate con prestito di guerra fino al 26 febbraio 1919, ed il 100% dei premi (senza accessori) versati, da questa data in poi, effettivamente in corone cecoslovacche.

Le modalità di queste conversioni vanno soggette all'approvazione dell'autorità cecoslovacca di sorveglianza sulle assicurazioni ai sensi dei par. 9 e 10 del Regolamento cecoslovacco sulle assicurazioni.

Rimangono estinti i debiti per sovvenzioni verso le compagnie di assicurazione, sorti, all'atto della sottoscrizione del prestito di guerra, a carico dei contraenti di assicurazioni combinate con prestiti di guerra. Ove

hledávky se zákonnými úroky, když pojistník nepřijme přeměnu pojištění, jak mu byla společností podle úředně schválených podmínek nabídnuta.

Článek 5.

1. Smlouvy o životním pojištění ve smyslu článků 2 a 3 k československému stavu pojištění italských společností náležející, pokud byly sjednány na staré rakousko-uherské koruny, splní se s obou stran v československých korunách, počítajíc jednu československou korunu za jednu starou rakousko-uherskou korunu.

Totéž platí pro pojištění, která vzniknou přeměnou z pojištění na válečné půjčky označených v článku 4, pokud premiové částky mají být pojistníkům započteny jako premie jednou pro vždy.

Premie zaplacená ode dne 26. února 1919 v jiné měně než v československých korunách vrátí se pojistníkovi v měně původní v jmenovité částce se zákonnými úroky z prodlení. Naproti tomu doplatí pojistníci příslušné peníze se zákonnými úroky z prodlení v korunách československých.

2. Předchozí ustanovení platí pro všechny platby z pojišťovacích smluv, to jest jmenovitě pro všechna plnění pojistná na straně jedné a pro placení premií, splácení půjček na pojistky a placení úroků z těchto půjček na straně druhé.

Československý dozorcí úřad nad pojišťovnami může v dohodě s italským dozorcím úřadem nad pojišťovnami vydati o výplatách z odkupů a z půjček na pojistky na dobu nejdéle tří let ode dne, kterým tato úmluva vejde v platnost, zvláštní předpisy; tyto předpisy jsou stejně závazné pro pojistníky i pro pojišťovny.

Článek 6.

1. Smlouvy o pojištění na život sjednané na staré rakousko-uherské koruny, při kterých všechny premie od 26. února 1919 byly bez výhrady placeny v jiné měně než v československých korunách v poměru 1:1 nebo při kterých byly platby z pojištění v jiné měně

il contraente non accetti la conversione offertagli dalla compagnia sulla base delle condizioni approvate dalla competente autorità, i pagamenti da esso già effettuati su tali polizze vanno a favore della compagnia assicuratrice fino a concorrenza del credito per sovvenzioni, compresi pure gli interessi legali.

Articolo 5.

1. I contratti di assicurazione da attribuirsi, ai sensi degli articoli 2 e 3, al portafoglio cecoslovacco delle compagnie di assicurazione, in quanto espressi in vecchie corone austro-ungariche, saranno eseguiti da ambo le parti in corone cecoslovacche nel rapporto di una corona cecoslovacca per ogni vecchia corona austro-ungarica.

Lo stesso vale per quelle assicurazioni, le quali subentreranno in seguito a conversione al posto delle assicurazioni combinate con prestito di guerra di cui al precedente art. 4 relativamente alle quote di premio da conteggiarsi al contraente come premi unici.

I premi corrisposti dal 26 febbraio 1919 in poi in una valuta diversa dalle corone cecoslovacche saranno restituiti ai contraenti nella valuta originale nell'importo nominale assieme agli interessi legali di mora. I contraenti dovranno invece versare il corrispondente importo, con gli interessi legali di mora in corone cecoslovacche.

2. Le precedenti disposizioni si applicano a tutti i pagamenti dipendenti dai contratti di assicurazione ed in particolare a tutte le prestazioni dell'assicuratore da un lato e dall'altro al pagamento dei premi, alla restituzione di prestiti su polizze ed alla corrispondenza degli interessi relativi a tali prestiti.

Per il pagamento di prezzi di riscatto e di prestiti su polizze potranno essere emanate speciali norme per un periodo massimo di tre anni dall'entrata in vigore della presente convenzione, da parte dell'autorità di sorveglianza cecoslovacca d'accordo con l'autorità italiana di sorveglianza sulle assicurazioni. Dette norme saranno obbligatorie per le imprese assicurative e per i contraenti.

Articolo 6.

1. I contratti d'assicurazione vita, espressi in vecchie corone austro-ungariche, per i quali dal 26 febbraio 1919 in poi tutti i pagamenti di premio siano stati effettuati, senza riserva, in una valuta diversa dalla corona cecoslovacca nel rapporto 1 : 1 o per i quali dagli

než v československých korunách v poměru 1:1 oprávněným příjemcem bez výhrady přijímány, mají obě strany plniti i na dále v této jiné měně, i když ostatní předpoklady pro jejich zařazení do československého stavu pojištění (článek 2 a 3) jsou dány.

Toto ustanovení neplatí však pro případy, kde pojišťovna nepřijala placení premií v korunách československých, jež jí bylo pojistníkem nabídnuto.

2. Smlouvy o životní pojištění, které byly sjednány v jiné měně než v starých rakousko-uherských korunách a při kterých jsou dány ostatní podmínky pro zařazení do československého stavu pojištění (článek 2 a 3), budou obě strany plniti také na dále v této jiné měně.

Článek 7.

Technické rezervy (zálohy pojistného, přenosy pojistného, nevyřízené platy z pojištění, zálohy dividendové) pro smlouvy o pojištění na život, které po rozumu předchozích článků 2 až 6 náležejí k československému stavu pojištění, vypočítají se ke dni 31. prosince 1924 se započtením všech platů z pojištění od 26. února 1919 splatných a neuhrazených.

Zálohy pojistného (i se zálohou pojistného připadající na případná zajištění) budou se počítati podle početních podkladů a soustav u pojišťoven platných, pokud neodporují předpisům platným v Československé republice.

Pro pojištění na válečné půjčky v předchozím článku 4 uvedená započte se místo technické rezervy ke dni 31. prosince 1924 částka, která odpovídá technické rezervě pojištění přeměněných podle příslušných předpisů na hotové peníze.

Článek 8.

U pojišťoven se k úhradě technických rezerv vypočtených podle článku 7 použije majetkových hodnot pojišťoven v tomto článku uvedených v tomto pořadí:

- a) státních dlužních úpisů vydaných republikou Československou;
- b) půjček na životní pojistky náležejících do československého stavu pojištění;

aventi diritto siano stati accettati, senza riserva, pagamenti in una valuta diversa dalla corona cecoslovacca, al ragguaglio 1:1, saranno da adempiersi, anche in concorso degli altri requisiti previsti per l'attribuzione al portafoglio cecoslovacco (art. 2 e 3) da entrambe le parti in quest'altra valuta anche per l'avvenire.

Detta disposizione non si applica nei casi in cui un pagamento di premio offerto dal contraente in corone cecoslovacche non sia stato accettato dalla compagnia assicuratrice.

2. I contratti di assicurazione sulla vita stabiliti in moneta diversa dalle vecchie corone austro-ungariche saranno eseguiti in concorso delle altre condizioni previste per l'inclusione nel portafoglio cecoslovacco (art. 2 e 3) anche in seguito da entrambe le parti contraenti in quest'altra valuta.

Articolo 7.

Le riserve tecniche (riserve premi, riporti premi, riserve per sinistri, riserve per partecipazione agli utili) per le assicurazioni vita, da attribuirsi, ai sensi dei precedenti articoli 2—6, al portafoglio cecoslovacco, saranno computate al 31 dicembre 1924, includendo nel calcolo le prestazioni incombenti all'assicuratore, giunte a scadenza dopo il 26 febbraio 1919 e tuttora insolute.

Il calcolo delle riserve premi (comprese le quote della riserva premi attinenti alle somme cedute in riassicurazione) seguirà secondo le basi e i sistemi di calcolo in uso presso le compagnie assicuratrici, purchè gli stessi non contrastino con le disposizioni vigenti nella Repubblica cecoslovacca.

Quanto alle assicurazioni combinate con prestito di guerra, di cui al precedente art. 4, in luogo delle riserve tecniche al 31 dicembre 1924 si calcolerà l'importo corrispondente alle riserve tecniche per i contratti convertiti in conformità delle relative disposizioni in assicurazioni di somme in contanti.

Articolo 8.

A copertura delle riserve tecniche calcolate a norma dell'art. 7 saranno impiegati dalle compagnie di assicurazione i valori patrimoniali sotto indicati, appartenenti ad esse, e nell'ordine che segue:

- a) obbligazioni del Debito pubblico, emesse dalla Repubblica cecoslovacca,
- b) prestiti su polizze vita appartenenti al portafoglio cecoslovacco,

c) nemovitostí ležících na území republiky Československé;

d) pohledávek z půjček hypotekárních, které jsou zajištěny na nemovitostech v republice Československé ležících;

e) dlužních úpisů sirotčí jistoty (zástavních listů, zemských a komunálních dlužních úpisů atd.), vydaných veřejnými nebo soukromými korporacemi nebo ústavy (peněžními ústavami atd.), jejichž sídlo jest na území republiky Československé;

f) vkladů a majetků u bank, spořitelén, úvěrních ústavů a pojišťoven, dále jinakých pohledávek a majetků, pokud tyto vklady, majetky neb pohledávky v republice Československé dne 31. prosince 1924 již tu byly;

g) premií splatných a dosud nezapravených, pokud byly při výpočtu technických rezerv podle článku 7 této úmluvy započteny jako zaplacené;

h) titrů státního dluhu uvedených v článku 203, bodu 1, mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodu 1, mírové smlouvy Trianonské, pokud náležejí ve smyslu hořejších ustanovení mírových smluv Saint Germainské, pokud se týká Trianonské do státního dluhu republiky Československé;

i) titrů státního dluhu uvedených v článku 203, bodě 2, mírové smlouvy Saint Germainské nebo v článku 186, bodě 2, mírové smlouvy Trianonské, a to:

1. titrů opatřených nostrifikační známkou republiky Československé, které jsou řádně uznávány jako část státního dluhu republiky Československé,

2. titrů, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno podle shora vzpomenutých článků mírové smlouvy Saint Germainské nebo mírové smlouvy Trianonské.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu i), číslo 2, tohoto článku, jichž vpředu uvedené italské pojišťovny použijí k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, nesmí přesahovati částku 50 milionů korun.

Článek 9.

Pokud by aktiva uvedená v článku vpředu řečeném nestačila k úplné úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, může scházející částka býti uhrazena titry státního dluhu uvedenými v článku 205 mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká v článku 186 mírové smlouvy Trianonské, a to

c) beni immobili, siti nel territorio della Repubblica cecoslovacca,

d) crediti ipotecari garantiti su immobili siti nel territorio della Repubblica cecoslovacca,

e) obbligazioni di sicurezza pupillare (lettere di pegno, obbligazioni provinciali, comunali, ecc.), emesse da corporazioni o istituzioni pubbliche o private (istituti di credito, ecc.) che abbiano la loro sede nel territorio della Repubblica cecoslovacca,

f) depositi e conti in avere presso banche, casse di risparmio, istituti di credito e compagnie di assicurazione, ed inoltre altri crediti e conti in avere, purchè esistenti nella Repubblica cecoslovacca al 31 dicembre 1924,

g) premi scaduti e non ancora versati, purchè siano stati assunti come pagati, nel calcolo delle riserve tecniche, giusta l'art. 7 della presente convenzione,

h) i titoli di Debito pubblico indicati nell'art. 203 par. 1 del Trattato di S. Germano o nell'art. 186 par. 1 del Trattato del Trianon, in quanto facciano parte a mente delle succitate disposizioni del Trattato di S. Germano e del Trattato del Trianon, del Debito pubblico della Repubblica cecoslovacca,

i) i titoli di debito pubblico indicati nell'art. 203, par. 2 del Trattato di S. Germano o nell'art. 186, par. 2 del Trattato del Trianon, e precisamente:

1. Titoli stampigliati dalla Repubblica cecoslovacca e riconosciuti come parte del Debito pubblico della Repubblica cecoslovacca.

2. Titoli che non abbiano alcun contrassegno apposto in esecuzione degli articoli succitati del Trattato di S. Germano o del Trattato del Trianon.

Il valore nominale complessivo dei titoli menzionati alla lettera i) numero 2. del presente articolo, da impiegarsi dalle suddesignate compagnie di assicurazione italiane a copertura delle riserve tecniche del portafoglio cecoslovacco non potrà superare l'importo di 50 milioni di corone.

Articolo 9.

Qualora le attività indicate nel precedente articolo non siano sufficienti per la piena copertura delle riserve tecniche del portafoglio cecoslovacco, potranno essere impiegate a copertura dell'importo rimasto scoperto, previa autorizzazione, ai sensi di legge, da parte dell'amministrazione di finanza cecoslovacca,

jen s povolením finanční správy republiky československé ve smyslu příslušných zákonů a předpisů.

Článek 10.

Hodnoty uvedené v bodech a), e), h) a i), pod číslem 1, článku 8 budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, hodnoty uvedené v bodech b), d), f), g) téhož článku plnou částkou v hotovosti.

Aktiva uvedená v bodu c) článku 8, pokud o tom nedojde k dohodě, ocení se podle výsledků úředního odhadu.

Titry uvedené v bodě i), pod číslem 2, článku 8 budou oceněny svou jmenovitou hodnotou počítajíc za každou starou rakousko-uherskou korunu jednu korunu československou.

Článek 11.

Vláda republiky československé bude titry uvedené v bodě i), čís. 2, článku 8 nostrifikovati plnou jmenovitou hodnotou v míře potřebné k úhradě technických rezerv, vypočítaných podle čl. 7 ke dni 31. prosince 1924, a zřetelem k základu ocenění podle článku 10, nejvýše však do úhrnné jmenovité hodnoty 50 milionů korun. Kupony těchto titrů budou republikou československou vypláceny ode dne účinnosti mírové smlouvy Saint Germainské, pokud se týká Trianonské.

Článek 12.

Vláda italská povolí do republiky československé vývoz hodnot, které jsou podle článků 8 a 9 určeny k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území království Italského.

Vláda republiky československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

Článek 13.

Opatření v člancích 4 až 9 obsažená platí obdobně také pro smlouvy zajišťovací, které italské pojišťovny sjednaly s pojišťovnami československými.

Článek 14.

Životní pojišťovací smlouvy, které československé pojišťovny sjednaly na území bývalé rakousko-uherské monarchie nově patřícím království Italskému v korunách rakousko-

i titoli di Debito pubblico menzionati nell'art. 205 del Trattato di San Germano e nell'art. 188 del Trattato del Trianon.

Articolo 10.

I titoli indicati alle lettere a), e), h) e i) numero 1. dell'art. 8 saranno assunti a copertura in base al loro valore nominale, e le attività indicate alle lettere b), d), f), g) dello stesso articolo, col pieno loro ammontare in contanti.

La valutazione delle attività designate alla lettera c) dell'art. 8, in caso di mancato accordo, seguirà sulla base dei risultati di una stima ufficiale.

I titoli indicati alla lettera i) numero 2. dell'art. 8 saranno valutati al valore nominale al ragguaglio di una corona cecoslovacca per ogni corona austro-ungarica.

Articolo 11.

Il Governo della Repubblica cecoslovacca assumerà al loro pieno valore nominale i titoli indicati alla lettera i) numero 2. dell'art. 8, nella somma che sarà necessaria per la copertura delle riserve tecniche calcolate al 31 dicembre 1924 ai sensi dell'art. 7, mantenendo le basi di valutazione dell'articolo 10, con un massimo di nominali 50 milioni di corone. I tagliandi dei predetti titoli saranno pagati dalla Repubblica cecoslovacca a datare dall'entrata in vigore dei Trattati di S. Germano e del Trianon.

Articolo 12.

Il Governo italiano permetterà l'esportazione nel territorio cecoslovacco dei valori da impiegarsi, ai sensi degli art. 8 e 9, per la copertura delle riserve tecniche del portafoglio cecoslovacco, ove detti valori si trovino sul territorio italiano.

Il Governo della Repubblica cecoslovacca ne acconsentirà l'importazione con esenzione da ogni tassa.

Articolo 13.

Le disposizioni contenute negli art. 4 a 9 saranno applicate analogamente anche ai contratti di riassicurazione stipulati da compagnie di assicurazione italiane con compagnie di assicurazione cecoslovacche.

Articolo 14.

I contratti di assicurazione sulla vita che le compagnie di assicurazione cecoslovacche abbiano stipulato in corone austro-ungariche nelle nuove provincie del Regno d'Italia già

uherských, budou splněny podle královského dekretu z 3. ledna 1926, čís. 19, při čemž jedna stará rakousko-uherská koruna se promění podle pevné sazby 0.60 italské liry, leda že by bylo došlo již mezi těmito pojišťovnami a pojišťníky k jiné dohodě o splnění příslušných pojištění v určité jiné měně neb v jiném poměru anebo že by v roce 1924 neb při dřívějším zastavení placení pojistného poslední platy z těchto smluv byly v jiné měně bez výhrady od jedné smluvní strany konány a druhou přijímány.

Aby bylo ulehčeno splnění tohoto závazku, vydá italská vláda vládě československé pro československé pojišťovny titry 5% ní konsolidací italské renty (consolidato 5%) v jmenovité hodnotě 200.000 — lir s běžným kupnem od 1. ledna 1925.

Článek 15.

Spory, které by se ukázaly mezi oběma výsokými smluvními stranami při provádění této úmluvy, odevzdají se rozhodčímu soudu, který se skládá ze 3 členů, z nichž jednoho člena jmenuje vláda italská a jednoho vláda československá; oba dva rozhodčí soudci volí si předsedu.

Kdyby nedošlo k dohodě o volbě předsedy, bude předseda jmenován předsedou stálého dvora mezinárodní spravedlnosti v Haagu.

Rozhodčí soud stanoví řízení a rozhodne o jeho nákladech.

Článek 16.

Tato úmluva bude co nejdříve ratifikována a vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Římě.

Tato úmluva je sepsána česky a italsky ve dvou exemplářích, z nichž jeden se vydá vládě italské a jeden československé. Oba tyto texty jsou autentické.

Na důkaz toho podepsali oba shora jmenovaní plnomocníci tuto úmluvu a připojili svoje pečeti.

V Praze, dne 4. května 1926.

Za republiku československou:

L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.

L. S. B. PIGNATTI MORANO, v. r.

appartenenti all'ex Monarchia austro-ungarica saranno eseguiti in conformità del R. D. 3 gennaio 1926 n. 19 al cambio di 60 centesimi di lira italiana per una vecchia corona austro-ungarica, salvo che tra le suddette compagnie ed i contraenti sia già intervenuto un diverso accordo circa l'adempimento delle relative assicurazioni in un'altra determinata valuta o ad un differente ragguaglio, ovvero che nell'anno 1924, o, nel caso di anteriore cessazione del pagamento dei premi, gli ultimi pagamenti dipendenti dai contratti di cui trattasi siano stati prestati da una parte ed accettati dall'altra in diversa valuta, senza riserva.

Per agevolare l'adempimento di queste obbligazioni, il Governo italiano consegnerà al Governo cecoslovacco, per le compagnie di assicurazione cecoslovacche, titoli di consolidato italiano 5% per il capitale nominale di lire 200.000, con cedole decorrenti dal 1. gennaio 1925.

Articolo 15.

Ove sorgessero controversie fra le due Alte Parti Contraenti nell'esecuzione della presente convenzione, esse saranno deferite a un Collegio arbitrale di tre membri, di cui uno sarà nominato dal Governo italiano ed uno dal Governo della Repubblica cecoslovacca; i due arbitri eleggeranno il Presidente.

Qualora non potesse essere raggiunto un accordo circa la scelta del Presidente, questo sarà nominato dal Presidente della Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja.

Il Collegio arbitrale stabilirà la procedura e deciderà sulle spese del procedimento.

Articolo 16.

La presente convenzione sarà ratificata al più presto possibile ed entrerà in vigore 15 giorni dopo lo scambio delle ratifiche che avrà luogo a Roma.

La presente convenzione è stata redatta in due esemplari, in lingua italiana e cecoslovacca, di cui uno sarà consegnato al Governo italiano e l'altro al Governo cecoslovacco. I due testi sono entrambi autentici.

In fede di che, i Plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Praga addì 4 maggio 1926.

Per il regno d'Italia:

L. S. B. PIGNATTI MORANO, m. p.

L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, m. p.

Závěrečný zápis.

Zplnomocnění zástupci REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO učinili při podpisu dnes uzavřené dohody, jejíž integrující součástí tvoří tento zápis, který bude zároveň platiti za ratifikovaný, tato prohlášení:

§ 1.

Vláda republiky Československé prohlašuje, že bude titry uvedené v článku 8, bodě i), číse 2., úmluvy, které byly opatřeny značkou kteréhokoli státu, pokud okolování bylo do-
datečně příslušným státem samým zrušeno, pokládati za neokolkované.

§ 2.

Dozorčí úřady nad pojišťovnami obou smluvních stran budou míti vzájemně právo, během jednoho roku po vstoupení této úmluvy v platnost prozkoumati u representací společností data, která se vztahují na československý obchod italských pojišťoven a italský obchod československých pojišťoven; jmenované úřady poskytnou si při tomto prozkoumání každou pomoc.

V Praze, dne 4. května 1926.

Za republiku Československou:

L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, v. r.

L. S. B. PIGNATTI MORANO, v. r.

Protocollo finale.

I Plenipotenziari DEL REGNO D'ITALIA e DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA, all'atto della firma della convenzione di data odierna, di cui il presente Protocollo è parte integrante, e che si intende contemporaneamente ratificato, hanno fatto le seguenti dichiarazioni:

§ 1.

Il Governo della Repubblica cecoslovacca dichiara che considera come non stampigliati quei titoli designati alla lettera i) n. 2. dell'art. 8 della convenzione, che siano muniti del timbro di qualsiasi Stato, qualora la seguita stampigliatura sia stata successivamente annullata dallo Stato stesso.

§ 2.

Le autorità di sorveglianza sulle assicurazioni di entrambe le Parti contraenti avranno reciprocamente il diritto di esaminare, entro un anno dall'entrata in vigore della presente convenzione, presso l'ufficio di rappresentanza delle imprese di assicurazione, i dati riferentisi all'esercizio cecoslovacco delle compagnie di assicurazione italiane da un lato e dall'altro all'esercizio italiano delle compagnie di assicurazione cecoslovacche. Le autorità predette dovranno prestarsi reciprocamente ogni assistenza nel disimpegno di tale esame.

Praga addì 4. maggio 1926.

Per il Regno d'Italia:

L. S. B. PIGNATTI MORANO, m. p.

L. S. LADISLAV AUTENGRUBER, m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU I ZÁVĚREČNÝ ZÁPIS A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 19. LEDNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Tato úmluva se závěrečným zápisem vyhláší se s podotknutím, že byla na základě usnesení Národního Shromáždění, a to poslanecké sněmovny ze dne 16. prosince 1926 a senátu ze dne 30. listopadu 1926 ratifikována listinou ze dne 19. ledna 1927, která byla presidentem republiky Československé a ministrem zahraničních věcí podepsána.

Výměna ratifikačních listin provedena byla dne 26. března 1927 v Římě. Podle čl. 16. vstupuje tato úmluva v platnost dne 10. dubna 1927.

Dr. Beneš v. r.